No. 47595

Germany
and
Trinidad and Tobago

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Trinidad and Tobago concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Berlin, 8 September 2006

Entry into force: *17 April 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 July 2010*

Allemagne
et
Trinité-et-Tobago

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Trinité-et-Tobago relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Berlin, 8 septembre 2006

Entrée en vigueur : *17 avril 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er juillet 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Treaty

between

the Federal Republic of Germany

and

the Republic of Trinidad and Tobago

concerning

the Encouragement and Reciprocal Protection

of Investments

The Federal Republic of Germany

and

the Republic of Trinidad and Tobago,

hereinafter referred to as the "Contracting Parties" -

desiring to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both States,

intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State,

recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

recognizing the important complementary role of foreign investments in the process of economic development,

recognizing also the increasing need for measures to protect the environment -

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Treaty:

1. (a) The term "investment" comprises every kind of asset, and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens and pledges;

(ii) shares, stocks or other forms of equity participation in companies and other kinds of interest in companies;

(iii) claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value, loans only being included when they are directly related to a specific investment;

(iv) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility-model patents, registered designs, trademarks, trade names, trade and business secrets, technical processes, know-how and goodwill;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract and exploit natural resources.

(b) Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments.

2. The term "returns" means the amounts yielded by an investment for a definite period, and in particular, though not exclusively, includes profit, dividends, interest, capital gains, royalties or fees.

3. (a) The term "nationals" means

(i) in respect of the Republic of Trinidad and Tobago:

persons deriving their status as citizens or residents of the Republic of Trinidad and Tobago from the law in force in the Republic of Trinidad and Tobago;

(ii) in respect of the Federal Republic of Germany:

Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Contracting Party

4. The term "companies" means

(a) in respect of the Republic of Trinidad and Tobago:

corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in the Republic of Trinidad and Tobago;

(b) in respect of the Federal Republic of Germany:

any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit.

5. The term "territory" means

(a) in respect of the Republic of Trinidad and Tobago:

the archipelagic state of Trinidad and Tobago, comprising the several islands of the Republic of Trinidad and Tobago, its archipelagic waters, territorial sea and airspace thereof, as well as the Exclusive Economic Zone and the continental shelf beyond the territorial sea over which Trinidad and Tobago exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with the laws of Trinidad and Tobago and with international law;

(b) in respect of the Federal Republic of Germany:

the territory of the Federal Republic of Germany including the territorial sea as well as the Exclusive Economic Zone and the continental shelf insofar as international law permits the exercise of sovereign rights or jurisdiction in these areas.

Article 2

Promotion of Investments

Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with the laws in force in its territory.

Article 3

Protection of Investments

(1) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

(4) Returns from investments and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investments.

Article 4

National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment

(1) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party as regards their activity in connection with investments such as management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments in its territory to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area.

(4) The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of this Article: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operations of any kind; unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of this Article.

(5) The treatment granted under this Article shall not relate to advantages which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

(6) Issues of taxation on income and on capital shall be dealt with in accordance with the agreement for the avoidance of double taxation between the Contracting Parties and in accordance with the respective national tax law. The provisions of this Article do not oblige a Contracting Party to extend to nationals or companies resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to nationals or companies resident in its territory.

(7) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who in

connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(8) Nationals or companies of either Contracting Party are free to choose international means of transportation for the transport of persons as well as capital goods directly connected with an investment within the meaning of this Treaty, notwithstanding bilateral or multilateral agreements which are binding for both Contracting Parties.

Article 5

Expropriation

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be directly or indirectly expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the date of the actual expropriation or the date on which the threatened expropriation has become publicly known, whichever is the earlier. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank rate of interest until the time of payment and shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(2) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

Article 6

Compensation for Losses

Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

Article 7

Repatriation of Investments and Returns

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular:

(a) of the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;

(b) of the returns;

(c) in repayment of loans as defined in Article 1 (1) (a) (iii);

(d) of the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;

(e) of the compensation provided for in Articles 5 and 6.

Article 8

Subrogation

(1) If either Contracting Party makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 12, recognize the assignment whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such national or company to the former Contracting Party.

(2) The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Article 5 (1) and Article 6 as well as Article 7 shall apply mutatis mutandis.

Article 9

Rate of Exchange and Transfer Modalities

(1) All transfers referred to under this Treaty shall be made without delay at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

(2) Notwithstanding Article 7, a Contracting Party

(a) may require reports of transfers of currency or other monetary instruments provided that such requirements shall not unreasonably impair or derogate from the free and undelayed transfer ensured by this Treaty; and

(b) shall ensure the satisfaction of judgements in civil, administrative and criminal proceedings through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws and regulations.

(3) Should there be no foreign exchange market, the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights, shall apply.

(4) A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of paragraph (1) of this Article if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period will commence on the day on which the relevant request has been submitted and may not exceed three months. In respect of the Republic of Trinidad and Tobago, the transfer of the proceeds from the liquidation or the sale of the investment may not exceed four months.

Article 10

Application of Other Rules

If the law in force in the territory of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty contains regulations, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such regulations shall to the extent that they are more favourable prevail over this Treaty.

Article 11

Application of the Treaty

This Treaty shall also apply to investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent

with the law in force in the territory of the latter, but the provisions of this Treaty shall not apply to any dispute or claim which has been raised before its entry into force.

Article 12

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty should, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within four months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different ruling concerning shared costs.This ruling shall be binding on both Contracting Parties. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 13

Settlement of Disputes between a Contracting Party and a National or Company of the other Contracting Party concerning Investments

(1) Disputes between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an obligation of the former under this Treaty in relation to an investment of the latter should as far as possible be settled amicably between the parties in dispute.

(2) (a) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it shall be submitted, upon request of a national or company, either to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or to international arbitration according to the provisions of paragraph (3) of this Article.

(b) A national or company of the Republic of Trinidad and Tobago holding an investment in Germany can seek international arbitration even after the dispute has been decided by a German court. A national or company of the Federal Republic of Germany holding an investment in Trinidad and Tobago may not seek international arbitration if a court of the Republic of Trinidad and Tobago has rendered a decision in substance on the dispute.

(3) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the choice of a national or company either to:

(a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature in Washington on 18 March 1965;

or

(b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce;

or

(c) an arbitral tribunal established in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(4) The award shall be binding on both parties and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said instruments. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

(5) During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the national or company of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

Article 14

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the date of exchange of the last instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years this Treaty may be denounced at any time by either Contracting Party giving twelve months' notice.

(3) This Treaty shall remain in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

(4) In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, the provisions of the preceding Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of this Treaty.

Done at Berlin on 08 September 2006 in duplicate in the German and the English languages, both texts being equally authentic.

For the
Federal Republic of Germany

For the
Republic of Trinidad and Tobago

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Trinidad und Tobago

über

die Förderung und den gegenseitigen Schutz von

Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Trinidad und Tobago,

im Folgenden als die "Vertragsparteien" bezeichnet -

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zum gegenseitigen Wohl zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, dass eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren,

in Anerkennung des wichtigen Beitrags, den ausländische Kapitalanlagen im Rahmen der wirtschaftlichen Entwicklung leisten,

sowie in Anerkennung der wachsenden Notwendigkeit, Maßnahmen zum Schutz der Umwelt zu ergreifen -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. a) umfasst der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art und insbesondere, jedoch nicht ausschließlich

(i) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;

(ii) Anteilsrechte an Gesellschaften, Aktien oder andere Formen der Beteiligung an Unternehmen und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;

(iii) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben, wobei Darlehen nur dann eingeschlossen sind, wenn sie im direkten Zusammenhang mit einer konkreten Kapitalanlage stehen;

(iv) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, eingetragene Gebrauchsmuster, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;

(v) kraft Gesetzes oder aufgrund eines Vertrags übertragene Konzessionen einschließlich Aufsuchungs-, Kultivierungs- und Gewinnungskonzessionen.

b) Eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, lässt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt.

2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, und umfasst insbesondere, jedoch nicht ausschließlich Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Veräußerungsgewinne, Lizenz- oder andere Entgelte.

3. a) bezeichnet der Begriff "Staatsangehörige"

(i) in Bezug auf die Republik Trinidad und Tobago:

Personen, deren Status als Bürger oder Bewohner der Republik Trinidad und Tobago auf dem geltenden Recht der Republik Trinidad und Tobago beruht;

(ii) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschlan d:

Deutsche im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland.

b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepass besitzt.

bezeichnet der Begriff "Gesellschaften"

a) in Bezug auf die Republik Trinidad und Tobago:

Körperschaften, Unternehmen und Vereinigungen, die gemäß dem in der Republik Trinidad und Tobago geltenden Recht eingetragen oder errichtet wurden;

b) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

bezeichnet der Begriff "Hoheitsgebiet"

a) in Bezug auf die Republik Trinidad und Tobago:

den Archipelstaat Trinidad und Tobago einschließlich der zahlreichen Inseln der Republik Trinidad und Tobago, seiner Archipelgewässer, seines Küstenmeeres und des dazugehörigen Luftraums sowie der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels außerhalb des Küstenmeeres, über die Trinidad und Tobago gemäß den

Rechtsvorschriften von Trinidad und Tobago und dem Völkerrecht souveräne Rechte oder Hoheitsbefugnisse ausübt;

b) *in Bezug auf die* Bundesrepublik Deutschland:

das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland einschließlich des Küstenmeeres sowie der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

Artikel 2

Förderung von Kapitalanlagen

Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei fördern, für diese Kapitalanlagen günstige Rahmenbedingungen schaffen und sie in Übereinstimmung mit den in ihrem Hoheitsgebiet geltenden Rechtsvorschriften zulassen.

Artikel 3

Schutz von Kapitalanlagen

(1) Die Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften jeder Vertragspartei werden im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gerecht und billig behandelt und genießen vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Erhaltung, den Gebrauch, die Nutzung oder die Verfügung über die Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch unangemessene oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

(3) Jede Vertragspartei wird jede Verpflichtung einhalten, die sie in Bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

(4) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

Artikel 4

Inländerbehandlung und Meistbegünstigung

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluss von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften oder von Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen wie der Verwaltung, der Erhaltung, des Gebrauchs, der Nutzung oder der Verfügung über die Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften oder Staatsangehörige oder Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit einräumt.

(4) Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne dieses Artikels ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die

aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne dieses Artikels.

(5) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

(6) Fragen der Besteuerung von Einkommen und Vermögen werden in Übereinstimmung mit dem Abkommen zur Vermeidung von Doppelbesteuerung zwischen den Vertragsparteien und gemäß den entsprechenden innerstaatlichen Steuergesetzen behandelt. Dieser Artikel verpflichtet eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die nach den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen Staatsangehörigen oder Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige Staatsangehörige oder Gesellschaften auszudehnen.

(7) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das Gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitsgenehmigung werden wohlwollend geprüft.

(8) Ungeachtet bilateraler oder multilateraler Abkommen, die für beide Vertragsparteien bindend sind, können die Staatsangehörigen oder Gesellschaften der Vertragsparteien internationale Transportmittel für die Beförderung von Personen sowie von Investitionsgütern im direkten Zusammenhang mit einer Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags frei wählen.

Artikel 5

Enteignung

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zu einem öffentlichen Zweck und gegen Entschädigung direkt oder indirekt enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung (im Folgenden als "Enteignung" bezeichnet) gleichkommen. Die Entschädigung muss dem fairen Marktwert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde, je nachdem, was zuerst eintritt. Die Entschädigung muss unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen und sie muss tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muss in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(2) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 6

Entschädigung für Verluste

Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften oder die Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

Artikel 7

Rückführung von Kapitalanlagen und Erträgen

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;

b) der Erträge;

c) zur Rückzahlung von Darlehen gemäß Artikel 1 Nummer 1 Buchstabe a Ziffer iii;

d) des Erlöses aus der vollständigen oder teilweisen Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;

e) der in Artikel 5 und 6 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 8

Eintritt in Rechte

(1) Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 12, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an.

(2) Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 5 Absatz 1 und Artikel 6 sowie Artikel 7 entsprechend.

Artikel 9

Wechselkurs und Transfermodalitäten

(1) Alle in diesem Vertrag genannten Transferierungen erfolgen unverzüglich zu dem am Tag des Transfers geltenden Wechselkurs.

(2) Ungeachtet Artikel 7

a) kann eine Vertragspartei Berichte über Transferierungen von Währungen oder anderen Zahlungsmitteln fordern, sofern solche Forderungen den nach diesem Vertrag gewährleisteten freien und unverzüglichen Transfer nicht unverhältnismäßig behindern oder beeinträchtigen; und

b) gewährleistet eine Vertragspartei die Erfüllung von Urteilen in Zivil-, Verwaltungs- und Strafverfahren durch die gerechte und nicht-diskriminierende Anwendung ihrer Gesetze und Rechtsvorschriften nach Treu und Glauben.

(3) Gibt es keinen Devisenmarkt, so gilt der Kreuzkurs (cross rate), der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

(4) Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne von Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf drei Monate nicht überschreiten. In Bezug auf die Republik Trinidad und Tobago darf der Transfer des Erlöses aus der Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage vier Monate nicht überschreiten.

Artikel 10

Anwendung sonstiger Bestimmungen

Ergibt sich aus dem geltenden Recht im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

Artikel 11

Anwendungsbereich des Vertrags

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit dem geltenden Recht der anderen Vertragspartei

in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben, die Bestimmungen dieses Vertrags gelten jedoch nicht für Streitigkeiten oder Forderungen, die bereits vor dessen Inkrafttreten geltend gemacht wurden.

Artikel 12

Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, auf diplomatischem Wege beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von vier Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Erfolgen die Bestellungen nicht innerhalb der in Absatz 3 genannten Fristen, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident dazu aufgefordert werden, die Ernennungen vorzunehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für beide Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds des Schiedsgerichts sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Entscheidung bezüglich der Kostenaufteilung treffen. Diese Entscheidung ist für beide Vertragsparteien bindend. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 13

Beilegung von Streitigkeiten zwischen einer Vertragspartei und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei bezüglich Kapitalanlagen

(1) Streitigkeiten zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei hinsichtlich einer Verpflichtung der Erstgenannten nach diesem Vertrag in Bezug auf eine Kapitalanlage der Letztgenannten sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) a) Kann die Streitigkeit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft entweder dem zuständigen Gericht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage getätigt wurde, unterbreitet oder einem internationalen Schiedsverfahren gemäß Absatz 3 unterworfen.

b) Ein Staatsangehöriger oder eine Gesellschaft der Republik Trinidad und Tobago mit einer Kapitalanlage in Deutschland kann die Streitigkeit einem internationalen Schiedsverfahren unterwerfen, auch nachdem diese von einem deutschen Gericht entschieden wurde. Ein Staatsangehöriger oder eine Gesellschaft der Bundesrepublik Deutschland mit einer Kapitalanlage in Trinidad und Tobago kann die Streitigkeit nicht einem internationalen Schiedsverfahren unterwerfen, wenn ein Gericht der Re-

publik Trinidad und Tobago eine Sachentscheidung bezüglich der Streitigkeit getroffen hat.

(3) Im Falle eines internationalen Schiedsverfahrens wird die Streitigkeit auf Verlangen eines Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft entweder

a) dem nach dem Übereinkommen vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geschaffenen Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten (ICSID) oder

b) dem Schiedsgerichtshof der Internationalen Handelskammer oder

c) einem gemäß den Schiedsregeln der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (UNCITRAL) geschaffenen Schiedsgericht

unterbreitet.

(4) Der Schiedsspruch ist für beide Parteien bindend und unterliegt keinen anderen als den in den genannten Übereinkünften vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(5) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, dass der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel 14

Inkrafttreten, Geltungsdauer und Außerkrafttreten

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Dieser Vertrag bleibt unabhängig davon in Kraft, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

(4) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die vorstehenden Artikel noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Berlin am 08. September 2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Republik Trinidad und Tobago

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République de Trinité-et-Tobago, ci après dénommées les « Parties contractantes »,

Animées du désir d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'un des deux États sur le territoire de l'autre État,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux peuples,

Reconnaissant le rôle complémentaire majeur des investissements étrangers dans le processus de développement économique,

Reconnaissant également la nécessité de prendre des mesures de protection de l'environnement,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité :

1. (a) Le terme « investissement » désigne tout type d'actifs et inclut notamment, mais non exclusivement :

(i) La propriété des biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels, tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

(ii) Les parts, actions et autres formes de participation au capital d'une société;

(iii) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique et les seuls prêts directement liés à un investissement spécifique;

(iv) Les droits de propriété intellectuelle, et notamment les droits d'auteur, brevets, brevets de modèle d'utilité, modèles déposés, marques de commerce, dénominations commerciales et secrets commerciaux, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

(v) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

(b) Les modifications de la forme sous laquelle les biens sont investis n'affectent pas leur qualité d'investissements.

2. Le terme « revenus » désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée et englobe notamment mais pas exclusivement les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values, redevances ou honoraires.

3. (a) Le terme « ressortissant » désigne :

(i) En ce qui concerne la République de Trinité-et-Tobago :

les personnes physiques tirant leur statut de citoyens ou de résidents de la République de Trinité-et-Tobago du droit en vigueur dans la République de Trinité-et-Tobago;

(ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Les Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

(b) Sans préjudice des autres méthodes de détermination de la nationalité, sera notamment considérée comme ressortissant d'une Partie contractante toute personne munie d'un passeport délivré par l'autorité compétente de ladite Partie contractante.

4. Le terme « sociétés » désigne :

(a) En ce qui concerne la République de Trinité-et-Tobago :

Des sociétés, firmes et groupements de personnes établis ou constitués en vertu du droit en vigueur dans la République de Trinité-et-Tobago;

(b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Toute personne morale ainsi que toute société ou association commerciale dotée ou non de la personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, que ses activités aient un but lucratif ou non.

5. Le terme « territoire » désigne :

(a) En ce qui concerne la République de Trinité-et-Tobago :

L'État archipélagique de Trinité-et-Tobago, composé des diverses îles de la République de Trinité-et-Tobago, de ses eaux archipélagiques, de la mer territoriale et de l'espace aérien correspondant, ainsi que de la zone économique exclusive et la plateforme continentale au-delà de la mer territoriale sur laquelle Trinité-et-Tobago exerce des droits souverains ou une juridiction conformément à la législation de Trinité-et-Tobago et au droit international;

(b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Le territoire de la République fédérale d'Allemagne, y compris la mer territoriale, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental dans la mesure où le droit international l'autorise à exercer des droits souverains ou une juridiction dans lesdites zones.

Article 2. Promotion des investissements

Chaque Partie contractante encouragera les investissements sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et les acceptera conformément aux lois en vigueur sur son territoire.

Article 3. Protection des investissements

(1) Les investissements des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

(2) Aucune Partie n'entrave, de quelque manière que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

(3) Chaque Partie contractante observe les obligations qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

(4) Les revenus d'un investissement et ceux afférents à leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement lui-même.

Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

(1) Aucune Partie contractante ne soumet les investissements effectués sur son territoire et appartenant à des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, ou contrôlés par ces derniers, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements de ressortissants ou sociétés de tout État tiers.

(2) Aucune Partie contractante ne soumet les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités relatives aux investissements effectués sur son territoire telles que la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout État tiers.

(3) Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges que les Parties contractantes accordent aux ressortissants ou sociétés d'États tiers en vertu de leur participation à une union douanière ou économique, à un marché commun ou une zone de libre-échange, ou de leur association auxdits organismes.

(4) Sont notamment considérées comme un « traitement moins favorable » au sens du présent article : un traitement inégal dans le cas des restrictions à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation de quelque nature que ce soit, un traitement inégal dans le cas de toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues. Ne sont pas considérées comme un « traitement moins favorable » au sens du présent article les mesures prises pour sauvegarder la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes mœurs.

(5) Le traitement accordé en vertu du présent article ne vise pas les avantages qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou sociétés d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

(6) Les questions d'imposition des revenus et de la fortune sont traitées conformément à l'accord tendant à éviter la double imposition entre les Parties contractantes et à la législation nationale sur la fiscalité en vigueur. Les dispositions du présent article n'obligent pas une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante le bénéfice des avantages, exonérations et réductions fiscaux qui, conformément à la législation fiscale, ne sont accordés qu'aux ressortissants et aux sociétés sur son territoire.

(7) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, conformément à leur législation interne, les demandes d'entrée et de séjour émanant de personnes de l'autre Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de la première Partie contractante; la même règle sera d'application pour les salariés d'une Partie contractante qui à l'occasion d'un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner en vue d'exercer une activité rémunérée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

(8) Les ressortissants ou les sociétés de l'une des Parties contractantes sont libres de choisir des modes internationaux de transport pour le transport de personnes et/ou de biens d'équipement directement liés à un investissement au sens du présent Traité, nonobstant les accords bilatéraux ou multilatéraux ayant force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

Article 5. Expropriation

(1) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante ne font pas l'objet sur le territoire de l'autre État contractant de mesures directes ou indirectes d'expropriation ou de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaudraient à une expropriation ou à une nationalisation (dénommées ci-après « expropriation »), sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnité doit être également à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation proprement dite ou avant que la menace d'expropriation ne devienne de notoriété publique, selon la première éventualité. L'indemnité est versée sans délai et est augmentée des intérêts bancaires usuels accumulés jusqu'à la date du paiement; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions appropriées doivent être prises, au plus tard le jour de l'expropriation afin de fixer le montant de l'indemnité et les modalités de son versement. La légalité de l'expropriation et le montant de l'indemnité bénéficieront des garanties d'une procédure régulière.

(2) Les ressortissants ou sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre État contractant du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux questions visées dans le présent article.

Article 6. Indemnisation des pertes

Les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante, dont les investissements auraient subi des pertes par l'effet d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéfi-

cient de la part de cette dernière, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres contreparties d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou sociétés. De tels versements doivent être librement transférables.

Article 7. Rapatriement des investissements et des rendements

Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie le libre transfert des paiements en rapport avec un investissement, notamment :

(a) Le capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;

(b) Les revenus;

(c) Le remboursement des prêts tels que définis à l'alinéa (a) (iii) du paragraphe 1 de l'article premier;

(d) Le produit de l'investissement en cas de liquidation ou d'aliénation totale ou partielle;

(e) Les indemnisations visées aux articles 5 et 6.

Article 8. Subrogation

(1) Si une Partie contractante, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, effectue des versements à ses propres ressortissants ou sociétés, l'autre Partie contractante, sans préjudice des droits de la première Partie contractante découlant de l'article 12 du présent Accord, reconnaît la cession de tout droit ou créance aux ressortissants ou sociétés du premier État contractant, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale.

(2) La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première Partie contractante est subrogée dans lesdits droits ou créances (créances transférées) et qu'elle est habilitée à les exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 et des articles 6 et 7 sont applicables mutatis mutandis au transfert des paiements effectués en vertu de telles créances transférées.

Article 9. Taux de change et modalités de transfert

(1) Les transferts visés dans ce Traité sont effectués sans délai au taux de change en vigueur à la date du transfert.

(2) Nonobstant l'article 7, une Partie contractante :

(a) Peut demander des rapports concernant les transferts de devises ou autres instruments monétaires, sous réserve que cette exigence ne porte pas atteinte de façon déraisonnable ni ne déroge au transfert libre et sans délai autorisé aux termes du présent Traité; et

(b) Veiller à l'exécution des jugements rendus à l'issue de procédures civiles, administratives et pénales en appliquant de manière équitable, non discriminatoire et de bonne foi ses lois et règlements.

(3) En l'absence de marché des changes, le taux croisé obtenu à partir des taux que le Fonds monétaire international appliquerait à la date du paiement à la conversion des monnaies visées en droits de tirages spéciaux s'applique.

(4) Un transfert de fonds est considéré comme ayant été fait « sans délai » au sens du paragraphe 1 du présent article s'il est effectué dans les délais normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. La période considérée court à compter du jour où la demande pertinente a été soumise et ne peut en aucun cas dépasser trois mois. En ce qui concerne la République de Trinité-et-Tobago, le transfert des montants provenant de la liquidation ou de la vente de l'investissement ne peut dépasser quatre mois.

Article 10. Application d'autres règles

S'il résulte de la loi en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante ou d'obligations, actuelles ou futures, découlant du droit international en dehors du présent Traité, une réglementation générale ou particulière en vertu de laquelle doit être accordé aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Traité, ladite réglementation prévaudra sur le présent Traité dans la mesure où elle est plus favorable.

Article 11. Application du Traité

Le présent Traité s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation en vigueur de cette dernière, mais les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas aux différends qui se sont élevés avant son entrée en vigueur ni à aucune réclamation qui a été réglée avant cette date.

Article 12. Règlement des différends entre les Parties contractantes

(1) Les différends qui pourraient surgir entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité devront être, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

(2) Si un différend ne peut être résolu de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

(3) Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal et ces deux membres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui exercera la fonction de président du tribunal et sera nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal seront désignés dans les deux mois et le Président dans les quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

(4) Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou si, lui aussi, est empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder à la nomination nécessaire.

(5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président et les autres frais sont pris en charge à part égale par les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut ordonner une répartition différente des frais. Cette décision est contraignante pour les deux Parties. À tous autres égards, il arrête lui-même sa procédure.

Article 13. Règlement de différends entre une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante concernant des investissements

(1) Les différends entre une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante concernant une obligation de cette dernière en vertu du présent Traité au sujet d'un investissement de la première Partie sont, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable entre les parties aux différends.

(2) (a) Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties, il est soumis, à la requête d'un ressortissant ou d'une société, au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés, ou à un arbitrage international conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

(b) Un ressortissant ou une société de la République de Trinité-et-Tobago détenant un placement en Allemagne peut demander un arbitrage international, même après le jugement du différend par un tribunal allemand. Un ressortissant ou une société de la République fédérale d'Allemagne détenant un placement à Trinité-et-Tobago ne peut pas demander un arbitrage international si un tribunal de la République de Trinité-et-Tobago a statué sur le fond du différend.

(3) En cas d'arbitrage international, le différend sera soumis, au choix du ressortissant ou de la société, à l'arbitrage :

(a) Du Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement (CIRDI), créé par la Convention relative au règlement des différends en matière d'investissement entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965; ou

(b) De la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale; ou

(c) D'un tribunal arbitral établi conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

(4) La décision a force exécutoire pour les deux Parties et ne peut faire l'objet d'un appel ou recours autre que ceux stipulés dans lesdits instruments. La décision est appliquée conformément au droit national.

(5) Pendant la procédure d'arbitrage ou l'application d'une sentence, la Partie contractante partie au différend ne peut objecter que le ressortissant ou la société de l'autre État contractant a été indemnisé grâce à une police d'assurance couvrant tout ou partie du dommage.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Le présent Traité est soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible.

(2) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date du dernier échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant dix ans et sera prorogé par la suite pour une période illimitée, à moins d'une notification de dénonciation envoyée par écrit et par voie diplomatique par l'une des Parties contractantes douze mois avant son expiration. À l'expiration de la période de dix ans, le présent Traité pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de douze mois.

(3) Le présent Traité est applicable indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

(4) S'agissant des investissements effectués avant la date de cessation du présent Traité, les dispositions des articles précédents continueront de produire leurs effets pour une période ultérieure de quinze ans à compter de la date de dénonciation du présent Traité.

FAIT à Berlin, le 8 septembre 2006, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour la République de Trinité-et-Tobago :